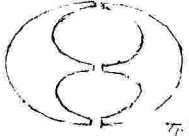


Heroldo de HEL
 N-ro 6 7. Apl. 1984

060 札幌市中央区南1面3丁目4銀行5F 中央オフィス学院内
 北海道エスペラント連盟
 郵便振替 小樽 -17075

UEA, シボルマークを決定
 — エスペラント発表100周年に向け —



UEA(世界エスペラント協会)では今後のエスペラント発表百周年に向け地道な準備を重ねているが、後集会誌の結果、多数の応募作品の中から、フヂルの I.S. Hilmar 氏の案が選ばれた。

EC会議の出席者が多い通訳者

10ヶ口の国語が7つの言葉に
 必死に合わせる悩み (日経83.12.11)

年内8回を越すECの会議。10ヶ口の国語から7つの言葉で教えるのが、議論が議論と呼ばれる難い演説するのは、ミッドランでもサンチエゴでもない。各代表のU&Iで出る一言も、ブスの聲から聞こえる黒衣たち。ほころびかけた政体と結び合わせる50人の通訳者集団なのである。7ヶ口語のわかる通訳は2名しかいない。7ヶ口ブスには、2〜3ヶ口。1人が3ヶ口語か4ヶ口語を理解して通訳する仕組み。EC総会1日、7ヶ口540%は言葉のSpecialist/1日の公式会議が50ヶ口という日もある。会議出席者の通訳者が多いこともまたある。

弟子堀町下鶴別の S-ro 柳内頼敏一
ドイツと Korespondas

HELの仲間になって任装を重ねたが、HEL大会の出席も少なく、面識ある者も少なかったが、その縁がことしから本腰を入れて学習をはじめ、その手紙々に文通をはじめた、というわけ、ことしの大会では S-ro さんと interabili するのを楽しみにしているはず。

北大平洋 ESP-KONG へ
 ポートランドから一招待状

オ69a UKがカナダのバンクーバーで5月21-28)に先だって、オ3回太平洋大会をポートランドで開催されるように討議され、世界大会の直前に太平洋

大会への参加を呼かけるとともにエス語でアメリカ旅行にご案内しますよ、というわけ。参加希望の方連絡の都合があるので、お知らせ下さい。

浜中 稔さんの文通
 北方圏に広がる---

北方圏センターに勤めている S-ro 浜中は、その文通もオ3北方圏からと、現在3〜4ヶ口と親交を深めている。フィンランドの amikino ANNIKA HIRVONEN さんの手紙を紹介しましょう。

10.12.1983

Kara amiko
 Tutekore mi dankas vin por via letero kun poŝtmarkoj. Unutago kovertoj tuj vere kaptis mian koron. Koregan dankon al vi! Ili estas vere valoraj. Mi sendas al vi mak??karto, ĝi estas armilĉambro bordo en preĝejo el ().

Kun varmajn salutojn.

traduko について
 Sonbēda kurso の添削への
 S-ro 梅田 の konsilo

いちど日本語を自分なりに消化して、それを訳すというより、Esp.で書き直すというのが、言文としてきれいになると思います。反対に Es→日の方も同じで、原 Es 文にどのかわかりすぎると、身動きがならないもので、自分なりに利解したことを日本語で書き表わすつもりでやると案外スラスラといくものです。」と

さて、うまくいかな!? (高橋要一)

MANK'I 無し、不足す、欠乏す。
 返金のマンキ(満期)は来る金はなし
 米も不足す 着物も不足す。

Anekdoto--- Unu malgrandruso veturis sur veturilo. Subite la veturilo kliniĝis: ĝi trafis la kavon. La malgrandruso desaltis kaj provis levi la veturilon, sed ne povis. Tiam li kolektas siajn fortojn kaj vokas pro helpo la sanktan Nikolaon. Sed ankaŭ tio ĉi ne helpis. Tiam en malespero li krias:-- Ĉiuj sanktuloj helpu! kaj puŝas la veturilon kun tia forto, ke ĝi renversiĝas sur alian flankon.---Jen vi havas! li ekkriis kolere: vi ne devis puŝi ĉiuj kune! (M. Solovjev.)

春適雀来氏曰く

ハルパンジヤック氏は、標題にある日本文字の名刺を持ち歩いている外人である。とかく、日本人より日本語をよく知っている人らしい。語学の勉強についての彼氏の言を2~3紹介しよう。

- ①言葉は、まず最初に会話があつて、それを表記するために文字かでき、後に学者が分析して文法かできた。
- ②文法の勉強と語学の勉強は等しいと考へたら錯覚だ。
- ③文法を出発点にすることは間違いといつていいでしょう。
- ④辞書に頼りすぎるのは危険
- ⑤日本人は、物事を断言するよりも、まず、ゆつくり背影を説明して、それから本題に入るという性格、あるいは、生活形態をもっている。(以下割愛) (高橋 要一)

だけで、コンピューターが理解し、回答を与えるところまでいかどうかです。それには当面、文法がはつきりして、コンピューターに入りやすいエスペラント語が代用されると思います。

16年後には、エスペラント語と自然言語の中間ぐらいのものが実用化されるんじゃないですか

(都立工科短大学長 渡辺 茂)

週間宝石/2号「日本コンピューターはIBMに反撃できるか?」より抜粋。

Nekrologo

HELの大先輩である s-to AIZAJŪ-Haruo と s-to TAKAHASHI-Joichi の両氏は2月と3月に相次いで奥さんを亡くされました。お慰めの言葉をあられせん。
 S-inc Aizaju 20.Feb.
 S-inc Takahashi 19.Mar.

コンピューターに入りやすい
エスペラント語が代用

IOCT(新世代コンピューター技術開発機構)では、10年という長期計画のもとに、独創的な研究を進められ海外からも注目を集めている。研究スタッフは、富田通、日電、松下、メーカー8社、ほかに電気公社などから選り抜かれた若手俊彦ばかり。研究予算は10年間で14億圓が与えられている。

「ただ、たとえば1900年までに、あれもこれまでできるところまで進むか、と言ったら、それはとても無理だと思ふのです。

いまから15年後1999年には、かなりの線がはつきり出てくるでしょう。

問題となるのは、自然言語です。口で質問した

El korajn kondolencojn ni prezentas.

姉妹都市相互の交友は異言語で

札幌士人会では、姉妹都市「沈陽」の士人会と交通し親交を深めているが、毎年交流している人たちとの会話をエスペラントで、できたら、その他の姉妹都市(シアン(独)、ボナント(米))との交流にも及ぼせると沈陽市長から札幌市長あてに「士会も交友用語に加えるように申入れる」よろ、沈陽士会に依頼状を出した。それでは、将来エスペラントを対外用語とすることにしてるので、この先は受け入れられるものと楽しみにしている。沈陽市は旧友交のこ。